

Justinus Kerner,
Malnovaj sonoj

tradukita de Manfred Retzlaff

Birdkanto vin ravigas,
Ho kor', aŭdante ĝin.
Ĉu tio ne eligas
el la koŝmaro vin?

Mi aŭdas sonojn ĉiam.
Min memorigas ĝi
Je l' olda tempo, kiam
La mondon fidis mi.

Ne helpas herb' saniga,
Malsanas mi kaj el
Ĉi tiu song' timiga
Min vekos nur anĝel'.

*Traduko de la Germana poemo "Alte Laute" de JUSTINUS KERNER (*1786-09-18 – †1862-02-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2014-12.*

Arg-1107-2234 (2014-12-31 17:57:30)

Justinus Kerner,
Alte Laute

Hörst du den Vogel singen?
Siehst du den Blütenbaum?
Herz, kann dich das nicht bringen
Aus deinem bangen Traum?

Was hör' ich? alte Laute
Wehmüt'ger Jünglingsbrust
Der Zeit, als ich vertraute
Der Welt und ihrer Lust.

Die Tage sind vergangen,
Mich heilt kein Kraut der Flur;
Und aus dem Traum, dem bangen,
Weckt mich ein Engel nur.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JUSTINUS KERNER (*1786-09-18 – †1862-02-21).*

Arg-1107-2233 (2015-01-05 17:32:09)

Pri la poeto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Justinus_Kerner. La poemo troviĝas en la retejo http://gedichte.xbib.de/Kerner,+Justinus_gedicht_192.+S%E4ngers+Trost.htm. Mi, Manfred Retzlaff trovis ĝin en la libreto "Justinus Kerner, Ausgewählte Kostbarkeiten, zusammengestellt von Hans Mattern". SKV-Edition Lahr (Schwarwald).

Justinus Kerner,
Oude klanken

tradukita de Lau Kanen

Hoor je de vogel zingen?
Zie je de bloeiende boom?
Schat! Kan dat niet verdringen
Van jou die bange droom?

Wat hoor ik? Klanken, oude,
En jongensheimwee, groot,
Naar 'n tijd toen ik vertrouwde
De wereld, wat zij bood.

De dagen zijn geweken,
Mij heelt geen veldkruid meer;
Mijn angstdroom moet verbreken
Een engel van de Heer.

*Traduko de la Germana poemo "Alte Laute" de JUSTINUS KERNER (*1786-09-18 – †1862-02-21) en Nederlanda de Lau Kanen.*

Arg-1107-2237 (2015-01-05 18:22:24)

Tiun ĉi nederlandigon de la poemo mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=91779. Tiu ĉi poemo nederlandigo estas verkita de s-or Lau Kanen, kiu havas la kopio-raĵton.